



**Sunday
of the
Consecration
of the Church
P 7**

هَيَّا نَزْهَوُ بِالنَّقَاةِ حَوْلَ مَذْبَحِ الْأَقْدَاسِ
حَيْثُ يَسْمُو الْكَاهِنُ مَا بَيْنَ اللَّهِ وَالنَّاسِ
يَلْقَى قُرْبَانَ الشَّعْبِ يَرْفَعُهُ لِلْسَّمَاءِ الْعُلْيَا

Haya nazhoo bil-naqa' – haowla mazbahil aqdas
Haythoo yasmool kaheenu – ma baynalahi
walnas Yalqa qurbanal sha'abee – yar fa'ou-hoo
Lil-samal a'alya

يَدْعُو الرُّوحَ بِالْخَفَاءِ يَأْتِيهِ مِلءَ الْأَضْوَاءِ
يُقَدِّسُ الْكَاسَ وَالْخُبْزَ سِرَّ قُرْبَانٍ
يَدْنُو مِنْهُ الْخَاطِئُونَ وَيَقْبَلُونَ
جِسْمًا، دَمًا لِلْغُفْرَانِ!

Yad'oo rooha bil-khafa – yateehe mila'al adwa
you-qadeesool kanas – walkhoubza sirra qurban
Yadnoo minhool khateeoun – woyaqbaloon
Jisman daman lil-ghufran

Cel: lbai-tokh a-lo-ho 'eh-let waq-
dom beem dee-lokh segh-det.

المحتفل: دَخَلْتُ بَيْتَكَ يَا اللَّهُ وَأَمَامَ عَرْشِكَ سَجَدْتُ.

***mal-ko shma-yo-no ha-so lee
khool dah-teet lokh.***

فَإِذَا أَتَاهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ إِغْفِرْ لِي كُلَّ مَا خَطِئْتُ بِهِ
إِلَيْكَ.

**All: mal-ko shma-yo-no ha-so lan
khool dah-tai-nan lokh.**

الشعب: أَيُّهَا الْمَلِكُ السَّمَاوِيُّ إِغْفِرْ لَنَا كُلَّ مَا خَطَيْنَا
بِهِ إِلَيْكَ.

Cel:

Sa-laow ‘a-lai meh-tool mo-ran.

المحتفل:

صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

All: *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-
net-ra-ham 'a-lain bas-loo-tokh.*

الشعب: قَبْلَ اللَّهِ قَرِيبًا نَّكَ وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

Cel:

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل:

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالْإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ، مِنْ الْآنَ
وإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel:

Jesus Christ our Lord, by your coming
you perfected the Old Covenant and
inaugurated the New Covenant.

المحتفل :

أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، يَا مَنْ بِمَجِيئِكَ كَمَّلْتَ الْعَهْدَ
الْقَدِيمَ، وَبَدَأْتَ الْعَهْدَ الْجَدِيدَ.

In your love, you betrothed the Church of all nations, and by your grace you built her foundation on Peter and the twelve apostles.

وَبِحُبِّكَ خَطَبْتَ الْبَيْعَةَ مِنْ كُلِّ الشُّعُوبِ، وَبِنِعْمَتِكَ
أَسَّسْتَهَا عَلَى بُطْرُسَ وَالرُّسُلِ الْإِثْنِي عَشَرَ،

Now make us worthy, on this feast of the Consecration and Renewal of the Church, to raise a hymn of praise and thanks to you, to your Father, and to your Holy Spirit, for ever.

أَهْلُنَا الْآنَ، فِي عِيدِ تَقْدِيسِهَا، أَنْ نَرْفَعَ نَشِيدَ الْحَمْدِ
وَالشُّكْرِ اِنْ إِلَيْكَ، وَإِلَى أَبِيكَ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ إِلَى
الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel:

Peace be with the Church and her children.

المحتفل:

السَّلامُ لِلْبَيْعَةِ وَلِبَنِيهَا.

الشعب: المَجْدُ لِلَّهِ فِي الْعُلَى وَعَلَى الْأَرْضِ السَّلَامُ
وَالرَّجَاءُ الصَّالِحُ لِبَنِي الْبَشَرِ.

Almajdu Lillahi Fil ula Wa alal ardil
Salam Wal Raja'ul Saleh Li Banil Bashar.

All: Glory to God in the highest, and on
earth peace and good hope to all.

Cel: Let us raise glory, honor, and
praise to the Wise Builder, who, by his
grace and in his divine providence and
mercy,

المحتفل:

لِنَرْفَعَنَّ التَّسْبِيحَ وَالْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ إِلَى الْبَنَاءِ
الْحَكِيمِ، الَّذِي بِنِعْمَتِهِ شَادَ الْبَيْعَةَ سُورًا مَنِيعًا،

built the Church to be an invincible and secure fortress and a tower of salvation, so that those who have been saved by his cross may find refuge in her.

وَبِعِنَايَتِهِ أَقَامَهَا حِصْنًا أَمِينًا، وَبِرَحْمَتِهِ رَفَعَهَا بُرْجَ
خَلَاصٍ، لِكَيْ يَغْتَصِمَ فِيهَا الْمُخَلَّصُونَ بِصَلَابِهِ.

To the Good One be glory and honor,
on this feast, and all the days of our
lives, and for ever.

أَلصَّالِحِ الَّذِي لَهُ الْمَجْدُ وَالْإِكْرَامُ فِي هَذَا الْعِيدِ وَكُلِّ
أَيَّامِ حَيَاتِنَا إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel: Blessed are you, O Christ! You established the spiritual Jerusalem as a holy Church and promised to be with her to the end of time,

المحتفل:

تَبَارَكْتَ، أَيُّهَا الْمَسِيحُ، يَا مَنْ أَقَمْتَ أُورُشَلِيمَ الرُّوحِيَّةَ
بِيعَةٍ مُقَدَّسَةٍ، وَوَعَدْتَهَا بِأَنْ تَكُونَ مَعَهَا إِلَى مُنْتَهَى الدُّهُورِ،

confirming her in holiness,
strengthening her foundations on
faith, and laying her stones with love,

مُنْبِتًا إِيَّاهَا بِالْقَدَاسَةِ، مُوَطِّدًا أَرْكَانَهَا عَلَى الْإِيمَانِ،
رَاصِفًا حِجَارَتَهَا بِالْمَحَبَّةِ،

so that the gates of hell shall not prevail against her. Today, as we celebrate the Consecration and Renewal of the Church, we cry out, proclaiming

فَلَا تَقْوَىٰ عَلَيْهَا أَبْوَابُ الْجَحِيمِ . هَا نَحْنُ الْيَوْمَ ، فِي
ذِكْرَى تَقْدِيسِهَا وَتَجْدِيدِهَا ، نَهْتَفُ قَائِلِينَ

Rise up and shine, O Church, for the Savior
of the world has made you his dwelling!
Rise up and shine, for the mighty
Redeemer has saved you by his victorious
cross!

قُومِي اسْتَنِيرِي، أَيْتُهَا الْبَيْعَةُ، لِأَنَّ مُخَلِّصَ الْعَالَمِ
جَعَلَكَ لَهُ مَسْكِنًا! قُومِي اسْتَنِيرِي، لِأَنَّ الْفَادِي الْقَدِيرَ
خَلَّصَكَ بِصَلَابِهِ الظَّافِرِ!

Rise up and shine, for the Holy Lord
has chosen the saints from among
your children!

قُومِي اسْتَنِيرِي، لِأَنَّ الرَّبَّ الْقُدُّوسَ اخْتَارَ مِنْ بَنِيكَ
الْقَدِّيسِينَ!

Now, O Lord, we implore you, with the fragrance of this incense, to remember the Church you have built and protect your flock from evil.

والآن، نَبْتَهِلُ إِلَيْكَ، يَا رَبَّنَا، عَلَى عِطْرِ هَذَا الْبُخُورِ :
أَذْكُرِ الْبَيْعَةَ الَّتِي بَنَيْتَهَا، وَاحْفَظْ مِنَ الشُّرُورِ رَعِيَّتَكَ.

Grant rest to our departed in your kingdom, and unite us with them in your heavenly glory, that we may glorify you, your Father, and your Holy Spirit, for ever.

وَأَرْخِ مَوْتَانَا فِي مَلَكُوتِكَ، وَاجْمَعْنَا مَعَهُمْ فِي مَجْدِكَ
السَّمَاوِيِّ، فَتُجَدِّدَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ، إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Please be Seated

طُوبَى لَكَ يَا كَنِيْسَةَ الْإِيْمَانِ ،
خِطِّيْبِكَ أَعْطَاكَ خُبْرًا طَيِّبًا قُرْبَانَ
فِي عُرْسِكَ أَسْقَاكَ خَمْرَةً تُرْوِي الْعَطْشَانَ

Toobay laqee – ya kaneesatal eeman –
khiteenooqee a'ataqee – khoobzan tayeeban
qurban – fee ourseeqee asqaqee – khamratan
torwee a'tshan –

الْخُبْزَ أَكُلِيهِ نَارَ، وَالْخَمْرَ اشْرَبِيهِ رَوْحَ
بِالنَّارِ اَزْدَانِي وَالرُّوحَ وَاَدْخُلِي خِذْرَ الْأَنْوَارِ

al khoubza kooleehee nar – walkhamra
ashrabeehee rooh – bilnaree azdaneee
walrooh – wadkhoolee khidral anwar

All: Grant peace o Lord
to your church throughout the world.
Keep all scandal far from her
guard your flock from harm and strife
Send good shepherds who will lead
in accordance with your will.

Gather and unite in Love
all her children in true faith.
Then she will rejoice with you
In your kingdom when you
come

Cel:

O Christ, you are the fragrant Chrism,
and we ask you to accept the
fragrance of this incense as a pledge
of our gratitude.

المحتفل: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْمَيَّرُونَ الْعَذْب، تَقَبَّلْ عِطْرَ
هَذَا الْبَخُورِ، عُرْبُونَا لِشُكْرِنَا. هَبِ الْقَائِمِينَ عَلَى
خِدْمَةِ مَذَابِحِكَ،

May the bishops, priests, and deacons
who serve at your altars guide the
Church in your Spirit. We glorify and
thank you, your Father, and your Holy
Spirit, for ever.

أَخْبَارًا، وَكَهَنَةً، وَشَمَامِسَةً، أَنْ يُدَبِّرُوا الْبَيْعَةَ
بِرُوحِكَ، فَنُمَجِّدَكَ وَنَشْكُرَكَ وَأَبَاكَ وَرُوحَكَ الْقُدُّوسَ،
إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمِينَ

Please Stand

Qadeeshat aloho;

Qadeeshat hayeltono;

Qadeeshat lomoyooto.

(You are holy, O God. You are holy, O Strong One. You are holy, O Immortal One)

Cong: itraham ‘alain *(have mercy on us)*

Cel: Holy and immortal Lord, sanctify our minds and purify our consciences, that we may praise you with purity and listen to your Holy Scriptures. To you be glory, for ever.

المحتفل: أَيُّهَا الرَّبُّ الْقُدُّوسُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، قُدِّسْ
أَفْكَارَنَا، وَنَقِّ ضَمَائِرَنَا، فَتُسَبِّحَكَ تَسْبِيحًا نَقِيًّا،
وَنُصْغِي إِلَى كُتُبِكَ الْمُقَدَّسَةِ. لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ

Cong: Amen

الشعب: آمين

Please Be Seated

الشَّعْبُ:

قَامَ خُدَّامُ الْبَيْعَةِ
وَالْقُلُوبُ الْوَدِيعَةِ
حَوْلَ الْمَذْبَحِ السِّرِّيِّ
حَلَّاهَا رُوحُ الْبِرِّ

All: Qama Khuddamul Bi'a
hawlal Mazbahil Serri
Wal Qulubul Wadi'a
hallaha Ruhul Berri

المحتفل: أَنْصِتِي يَا شُعُوبُ / حَوْلَ الْمَذْبَحِ السِّرِّي
وَافْرَحِي يَا قُلُوبُ / حَلَّاكِ رُوحُ الْبِرِّ

Cel: Hear, O peoples and nations,
at the altar priests now stand.
All on earth, be attentive
as the Spirit hovers there.

الشَّعْبُ:

بِالصَّفَاةِ الْمَنِيْعَةِ رَبُّنَا بَنَى الْبَيْعَةَ
رُكْنُهَا كَانَ سِمْعَانُ أَعْلَى بُوْلُسُ الْبُنْيَانُ

All: Bel Safatil Mani'a
Rabbuna Banal Bi'a
Ruknuha Kana Sem'an
a'la Bulusul Bunian

The Epistle

الرسالة



WEBSHOTS

All: Alleluia! Alleluia!

Cantor: “You are Peter, and on this rock I will build my Church, and the gates of hell shall not prevail against her.”

المرتل: أَنْتَ الصَّخْرَةُ وَعَلَى هَذِهِ الصَّخْرَةِ سَأَبْنِي
بِبَيْعَتِي، وَأَبْوَابُ الْجَحِيمِ لَنْ تَقْوَى عَلَيْهَا .

All: Alleluia!

Deacon:

Before the proclamation of the Gospel of our Savior, announcing life for our souls, we offer this incense and ask for your mercy, O Lord.

الشَّمَّاسُ:

أَمَامَ بَشَارَةِ مُخَلِّصِنَا، الْمُبَشِّرَةِ بِالْحَيَاةِ لِنُفُوسِنَا،
يُقَدِّمُ الْبَخُورَ: إِلَى مَرَّاحِمِكَ يَا رَبُّ نُصَلِّي.

Cel: Peace be with you.

المحتفل: السَّلامُ لِجَمِيعِكُمْ.

All: And with your spirit.

الشَّعب: وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel: From the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Saint N., who proclaimed life to the world. Let us listen to the proclamation of life and salvation for our souls.

المحتفل: مِنْ إِنْجِيلِ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ لِلْقَدِّيسِ ...
الَّذِي بَشَّرَ الْعَالَمَ بِالْحَيَاةِ. فَلْنُصْنَعْ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ
وَالْخَلَاصِ لِنُفُوسِنَا.

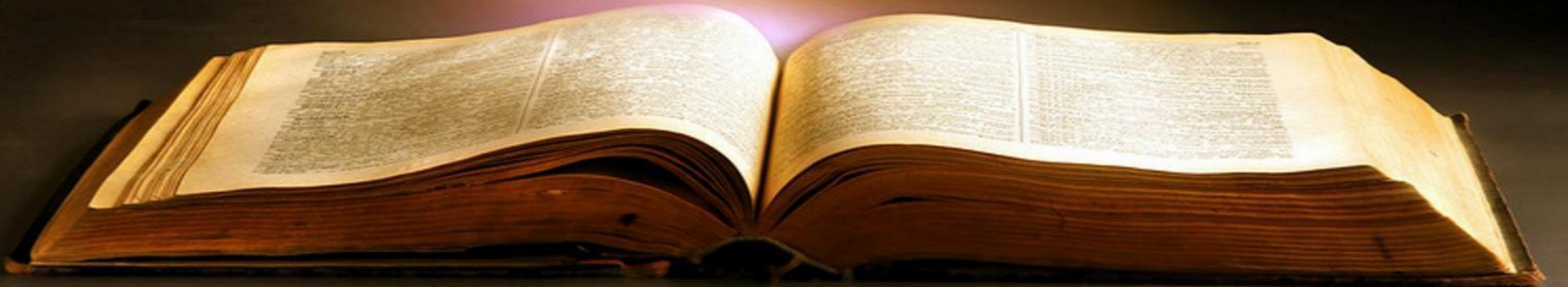
Deacon: Remain silent, O listeners, for the Holy Gospel is about to be proclaimed to you. Listen and give glory and thanks to the Word of the living God.

الشَّمَّاسُ:

كُونُوا فِي السُّكُوتِ، أَيُّهَا السَّامِعُونَ، لِأَنَّ الْإِنْجِيلَ
الْمُقَدَّسَ يَنْتَلَى الْآنَ عَلَيْكُمْ. فَاسْمَعُوا وَمَجِّدُوا
وَاشْكُرُوا كَلِمَةَ اللَّهِ الْحَيِّ.

The Holy Gospel

الإنجيل المقدس



لِلْمَسِيحِ يَسُوعَ التَّسْبِيحُ وَالْبَرَكَاتُ
مِنْ أَجْلِ كَلَامِهِ الْحَيِّ لَنَا

*Lilmaseehi yassou^ca ttas-sbeehu
walbarakat min ajli kalamihil
hayyi lana,*



Homily

العظة

All:

We believe in one God, the Father
almighty, maker of heaven and earth, of all
things visible and invisible.

الجميع:

نُؤْمِنُ بِإِلَهِ وَاحِدٍ، أَبِي ضَابِطِ الْكُلِّ، خَالِقِ السَّمَاءِ
وَالْأَرْضِ، كُلِّ مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, born of the Father before all ages.

وَبِرَبِّ وَاحِدٍ يَسُوعَ الْمَسِيحَ، ابْنَ اللَّهِ الْوَحِيدِ، الْمَوْلُودِ
مِنَ الْآبِ قَبْلَ كُلِّ الدَّهُورِ.

God from God, Light from Light, true God
from true God, begotten, not made,
consubstantial with the Father; through
him all things were made.

إِلَهُ مِنْ إِلَهٍ نُورٍ مِنْ نُورٍ. إِلَهُ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٍّ.
مولود غير مخلوق، مساوٍ للأب في الجوهر،
الذي به كان كل شيء.

For us men and for our salvation he came down from heaven, and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man.

الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا، نَحْنُ الْبَشَرُ وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا،
نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ
وَمِنْ مَرْيَمِ الْعَذْرَاءِ، وَصَارَ إِنْسَانًا.

For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures.

وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاطُسَ الْبُنْطِيَّ. تَأَلَّمَ وَمَاتَ
وَقُبِرَ وَقَامَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ كَمَا جَاءَ فِي الْكُتُبِ.

He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end.

وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ اللَّهِ الْآبِ،
وَأَيْضًا يَأْتِي بِمَجْدٍ عَظِيمٍ لِيُدِينَ الْأَحْيَاءَ وَالْأَمْوَاتِ،
الَّذِي لَا فَنَاءَ لِمُلْكِهِ.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets.

ونؤمنُ بالروحِ القدسِ، الرَّبِّ المُحيي، المُنبثق من
الأبِ والابن، الَّذي هو مع الأبِ والابن يُسجَدُ له
ويُمجَّد، الناطقِ بالأنبياءِ والرُّسل.

We believe in one, holy, catholic, and apostolic Church. We confess one Baptism for the forgiveness of sins and we look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

وبكنيسة واحدة، جامعة، مقدّسة، رسوليّة. ونعترف
بعموديّة واحدة لمغفرة الخطايا. ونترجّى قيامّة
الموتى والحياة الجديدة في الدهر الآتي. آمين.

***Cel: ee-tel-wot ma-deb-heh da-lo-ho
wal wot a-lo-ho dam-ha-deh tal-yoot.***

المحتفل: أَجِيئُ إِلَى مَذْبَحِ اللَّهِ وَإِلَى اللَّهِ الَّذِي يُبْهِجُ
شَبَابِي.

***weh-no bsoo-ghod tai-boo-tokh eh-'ool-
lel bai-tokh wes-ghoo-deb hai-yek-lo
dqood-shokh.***

بِكثَرَةٍ نِعْمَتِكَ ادْخُلْ بَيْتَكَ وَاسْجُدْ فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ.

All: *bdeh-hel-tokh mor-yo da-ba-rain
wab-za- dee-qoo-tokh a-leh-fain.*

الشعب: بِمَخَافَتِكَ، يَا رَبُّ، دَبِّرْني وَبِبرِّكَ عَلمَني.

***Cel: sa-laow 'a-lai meh-tool mo-
ran.***

المحتفل: صَلُّوا عَنِّي، إِكْرَامًا لِرَبِّنَا.

All: *a-lo-ho nqa-bel qoor-bo-nokh oo-
net-ra-ham'a-lain bas-loo-tokh.*

الشعب: قَبِلَ اللهُ قُرْبَانَكَ وَرَحِمَنَا بِصَلَاتِكَ.

هَلِّلُويَا قَالِ الرَّبُّ إِنَّنِي الْخُبْزُ الْمُحْيِي الْآتِي مِنْ
حِضْنِ الْآبِ قُوْتًا لِلْعَالَمِ

Halleluia Qalal Rabbu l'nnani alkhobzul Muhyi
L'ati Men hednil 'abi Qutan Lelaalam

The Lord reigns clothed in Majesty. Alleluia. Our
Lord Jesus said: "I am the Bread of Life." From the
Father I was sent as Word without flesh to give
new life.

قَبِلَنِي حِضْنُ الْعَذْرَاءِ الْأُمِّ النَّقِيِّ الْعَذْرَاءِ مَرْيَمَ ، مِثْلَ
حَبَّةِ الْقَمْحِ فِي الْأَرْضِ الْخَصْبَةِ

Qabilani hednul Aazrahil Oommil Naqi L'azra'ee
Maryam, Methla habbatil Qamhi Fil Aardil Khasba

Of the Virgin Mary I was born, taking flesh as man;
as good earth receives a seed, her womb
received me.

صِرْتُ فَوْقَ الْمَذْبَحِ قُوَّةً لِلْبَيْعَةِ هَلِّلُويَا وَخُبِزَ حَيَاةٍ.

Sertu Fawqal Mazbahi Qutan Lel Biaa
Halleluia Wa Khobza hayat.

Priestly hands now lift me high above the
altars.” Alleluia, our gifts, Lord, receive.

Cel:

Almighty Lord and God, you accepted the offerings of our ancestors. Now accept these offerings that your children have brought to you,

المحتفل:

أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهُ الْعَظِيمِ، يَا مَنْ قَبِلْتَ قَرَابِينَ الْأَوَّلِينَ،
إِقْبَلْ مَا حَمَلَ إِلَيْكَ أَبْنَاؤُكَ مِنْ قَرَابِينَ،

out of their love for you and for your holy name. Shower your spiritual blessings upon them and, in place of their earthly gifts, grant them life and your kingdom.

حُبًّا لَكَ وَلِاسْمِكَ الْقُدُّوسِ؛ أَجْزَلُ عَلَيْهِمَ بَرَكَاتِكَ
الرُّوحِيَّةَ، وَبَدَلَ عَطَايَاهُمْ الزَّائِلَةَ، هَبْ لَهُمُ الْحَيَاةَ
وَالْمَلَكُوتَ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel:

As we remember our Lord God and Savior
Jesus Christ and his plan of salvation for us,
we recall upon this offering,

المحتفل:

لَذِكْرِ رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخْلَصِنَا يَسُوعَ الْمَسِيحَ وَكُلِّ
تَذْيِيرِهِ الْخَلَاصِيِّ مِنْ أَجْلِنَا. نَذْكُرُ، عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ
الْمَوْضُوعِ أَمَامَنَا،

all those who have pleased God from
Adam to this day, especially Mary, the
blessed Mother of God, Saint Joseph,
Saint Maron,

جَمِيعَ الَّذِينَ حَسُنُوا لَدَى اللَّهِ مِنْ آدَمَ حَتَّى الْيَوْمِ،
وَلَا سِوَمَا الطُّوبَاوِيَّةِ وَالِدَةِ اللَّهِ مَرْيَمَ، وَمَارِ يَوْسُفَ
وَمَارِ مَارُونَ،

Remember, O God, the children of the holy
Church: our fathers and mothers, and our
brothers and sisters, both the living and
the departed,

أَذْكُرُ ٱللَّهُمَّ، آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا ٱلْأَحْيَاءَ وَٱلْأَمْوَاتِ، أَبْنَاءَ
ٱلْبَيْعَةِ ٱلْمُقَدَّسَةِ،

especially those for whom this sacrifice is offered. Remember also all those who share with us today in this offering.

بِخَاصَّةٍ مَنْ نُقَدِّمُ عَنْهُمْ هَذِهِ الذَّبِيحَةَ وَادْكُرْ جَمِيعَ
الْمُشْتَرِكِينَ مَعَنَا الْيَوْمَ فِي هَذَا الْقُرْبَانِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

إرحمي عبيدا باتوا مخلصين
يبيغون المزيد منك كل حين

'iirhami aabidan batuu
mukhlisin yabghuna almazida
minki kula hin

في ظل حمايتك نلتجى يا مريم

لا تردي طلبتنا عندما ندعوك

fi zili himayatiki naltaji'u ya
maryam la tarudi tilabatana
eindama nade3uki

ANAPHORA

Saint Peter

Page 774

Please be seated

Cel:

Glory be to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit, now and for ever.

المحتفل:

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، مِنْ الْآنَ
وإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel:

O Father, God of peace and Lord of security,
make us worthy to embrace one another with
a sincere kiss in the spirit of your unending love,

المحتفل:

أَيُّهَا الْآبَ، إِلَهُ السَّلَامِ وَسَيِّدُ الْأَمَانِ، هَبْ لَنَا جَمِيعًا
وَأَهْلُنَا أَنْ نُعَانِقَ بَعْضُنَا بَعْضًا، فِي نَسَمَةٍ مِنْ مَحَبَّتِكَ
لَا تَنْقَطِعُ، بِقُبْلَةٍ لَا غِشَّ فِيهَا،

that we may raise glory and thanks to
you, to your only Son, and to your
Holy Spirit, now and for ever.

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel:

Peace to you, O Altar of God.

Peace to the Holy Mysteries placed upon you. Peace to you, O server of the Holy Spirit.

المحتفل:

السَّلَامُ لَكَ يَا مَذْبَحَ اللَّهِ؛ السَّلَامُ لِلْأَسْرَارِ الْمُقَدَّسَةِ
الموضوعة عليك السَّلَامُ لَكَ يَا خَادِمَ الرُّوحِ الْقُدُسِ.

Deacon:

Let us give the greeting of peace to our neighbor with love and faith that are pleasing to God.

الشَّمَّاسُ:

لِيُعْطِ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا السَّلَامَ قَرِيبَهُ
بِمَحَبَّةٍ وَأَمَانَةٍ تُرْضِي اللَّهَ.

لِلْإِخْوَةِ السَّلَامِ وَالْمَحَبَّةِ وَالْإِيمَانِ، مِنْ اللَّهِ الْآبِ
وَالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ. فَلْيَكُنْ إِلَهُ السَّلَامِ مَعَكُمْ
أَجْمَعِينَ. آمِينَ.

Lil ikhwati'l salaam wal mahbattoo wal
iman. Min Allahi'l abbi, wa'l rabbi yasoo' al
massih. Fal yakoon eelahoo'l salaamee,
maakoom ajmaa'een. Ameen.

Cel:

O Lord, we bow before you to receive your blessings and assistance for we are weak and you are the support and refuge of all.

المحتفل:

أَمَامَكَ، يَا رَبُّ، نَنْحَنِي، لِنَقْبَلَ مِنْكَ الْبَرَكَاتِ وَالْمَعُونَةَ
لِضَعْفِنَا، لِأَنَّكَ لِلْجَمِيعِ الْمَلْجَأُ وَالْمُعِينُ.

We raise glory to you, to your only Son,
and to your Holy Spirit, now and for ever.

وإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel:

O Lord, may the light of your face shine
upon us. Deliver us from every evil and blot
out all our transgressions,

المحتفل:

يَا رَبُّ، أَضِيْ بِوَجْهِكَ عَلَيْنَا الْآنَ، وَخَلِّصْنَا مِنْ كُلِّ
شَرٍّ، وَامْحُ جَمِيعَ مُخَالَفَاتِنَا،

that we may raise glory and thanks to you,
to your only Son, and to your Holy Spirit,
now and for ever.

فَنَرْفَعُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ
وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Please Stand

Cel: The love of God the Father +, and the grace of the only-begotten Son +, and the communion and indwelling of the Holy Spirit +, be with you, my brothers and sisters, for ever.

المحتفل: مَحَبَّةُ اللَّهِ الْآبِ + وَنِعْمَةُ الْإِبْنِ الْوَحِيدِ +
وَشَرِكَةُ وَحُلُولُ الرُّوحِ + مَعَ جَمِيعِكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى
الْأَبَدِ.

All:

And with your spirit.

الشَّعْبُ:

وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel:

Let us lift up our thoughts, our minds,
and our hearts.

المحتفل:

لِنَكُنْ أَفْكَارُنَا وَعُقُولُنَا وَقُلُوبُنَا مُرْتَفِعَةً إِلَى
الْعُلَى.

All:

We lift them up to the Lord.

الشَّعْبُ:
إِنَّهَا لَدَيْكَ يَا اللَّهُ.

Cel:

Let us give thanks to the Lord with
reverence and worship him with
humility.

المحتفل:

لِنَشْكُرَ الرَّبَّ مُتَّهَيِّبِينَ، وَنَسْجُدُ لَهُ خَاشِعِينَ.

All:

It is right and just.

الشَّعْبُ:

إِنَّهُ لَحَقٌّ وَوَاجِبٌ.

Cel: Truly it is right and just to glorify
and exalt you, O Maker of all creation.
With the angels we glorify you, and
with voices of praise we cry out and
proclaim:

المحتفل: حَقًّا إِنَّهُ لَوَاجِبٌ وَلَا يُقَى أَنْ نُمَجِّدَكَ وَنُعَظِّمَكَ،
يَا خَالِقَ جَمِيعِ الْبَرَائِيَا. إِنَّا نُمَجِّدُكَ مَعَ الْمَلَائِكَةِ
بِأَصْوَاتِ النَّسِيحِ هَاتِفِينَ وَقَائِلِينَ:

قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ، قُدُّوسٌ أَنْتَ الرَّبُّ الْقَوِيُّ إِلَهُ
الصَّبَاوُوتِ.

السَّمَاءُ وَالْأَرْضُ مَمْلُوءَتَانِ مَمْلُوءَتَانِ مِنْ
مَجْدِكَ الْعَظِيمِ.

Qudduson, Qudduson, Qudduson. Antal
Rabbul Qawiyyu al ilahul Saba'ut alsama'u
Wal'ard Mamlu'atani Min Majdikal 'azim.

[هوشَعْنَا (3) فِي الْأَعَالِي] (2).

مُبَارَكٌ مُبَارَكٌ مُبَارَكٌ (2)، مُبَارَكٌ الْآتِي، الْآتِي

بِاسْمِ الرَّبِّ. بِاسْمِ الرَّبِّ

[هوشَعْنَا (3) فِي الْأَعَالِي] (2).

[Husha'na (3) Fil'a'ali] (2), Mubarakon (6)

L'ati Besmil Rab. [Husha'na (3) Fil'a'ali] (2)

Cel: You are holy, O God the Father, and abundant in mercy, Because of your love for us, you sent your Son into the world and he became flesh of the Virgin Mary for our salvation.

المحتفل: إِنَّكَ الْقُدُّوسُ، اللَّهُمَّ الْآبُ، وَكَثِيرُ الْمَرَّاحِمِ.
لَأَنَّكَ بِحُبِّكَ لِلْبَشَرِ، أَرْسَلْتَ ابْنَكَ إِلَى الْعَالَمِ، فَتَجَسَّدَ مِنْ
مَرْيَمَ الْبَتُولِ لِخَلَاصِنَا.



Eucharistic Prayer

Cel: He then commanded and instructed them, saying: Each time you celebrate these Mysteries, you remember my death and resurrection until I come again.

المحتفل: وَبِهَذَا أَوْصَاهُمْ وَحَضَّهُمْ قَائِلًا: كُلَّ مَرَّةٍ
تُكْمَلُونَ هَذِهِ الْأَسْرَارَ، تَذْكُرُونَ مَوْتِي
وَقِيَامَتِي حَتَّىٰ مَجِيئِي.

All:

We remember your death, O Lord.

We profess your resurrection.

We await your second coming.

الشعب:

نَذْكُرُ مَوْتَكَ، يَا رَبِّ.

وَنَعْتَرِفُ بِقِيَامَتِكَ.

وَنَنْتَظِرُ مَجِيئَكَ الثَّانِي.

We implore your mercy and compassion.

We ask for the forgiveness of sins.

May your mercy rest upon us.

وَنَطْلُبُ مِنْكَ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

وَنَسْأَلُكَ مَغْفِرَةَ الْخَطَايَا.

فَلْتَشْمَلْ مَرَّاحِمُكَ كُلَّنَا.

Cel:

O Lord, we remember your coming that saved us and, as we await your second coming, we offer you praise and ask you:

المحتفل:

فِيمَا نَحْنُ نَذْكُرُ، يَا رَبُّ، مَجِيئَكَ الْخَلَاصِيَّ وَمَجِيئَكَ
الثَّانِي، نُقَدِّمُ لَكَ التَّسْبِيحَ،

On the day when you will judge the righteous and sinners, do not condemn us because of our sins, but have compassion and mercy on us. Turn your face away from sins and assist us.

مُبْتَهِلِينَ أَلَّا تُسَلِّمَنَا بِسَبَبِ خَطَايَانَا، يَوْمَ تَدِينُ الْأَبْرَارَ
وَالْخَطَاةَ، بَلْ تَرَأْفْ بِنَا وَارْحَمْنَا، وَأَشِخْ بِوَجْهِكَ عَنْ
خَطَايَانَا، وَاعْضُدْنَا.

For this, your Church implores you and,
through you and with you, implores your
Father, saying:

لَهَذَا، تَضْرَعُ إِلَيْكَ بِبِعَتِّكَ وَرَعِيَّتِكَ، وَبِكَ وَمَعَكَ إِلَى
أَبِيكَ وَهِيَ تَقُولُ:

All:

Have mercy on us, Almighty Father.

Have mercy on us.

الشَّعْبُ:

إِرْحَمْنَا أَيُّهَا الْآبُ الضَّابِطُ الْكُلَّ، إِرْحَمْنَا.

Cel:

O Lord, as we, your sinful children, receive
your graces, we thank you for them and
because of them.

المحتفل:

نَحْنُ أَيْضًا، يَا رَبُّ، أَبْنَاءُكَ الْخَطَاةَ، فِيمَا نَقْبَلُ نِعَمَكَ،
نَشْكُرُكَ عَنْهَا وَمِنْ أَجْلِهَا كُلِّهَا.

All: We praise you. We bless you. We adore you. We glorify you. We profess our faith in you and we ask you: Have compassion on us, O God. Have mercy on us and hear us.

الشعب: اِيَّاكَ نُسَبِّحُ. اِيَّاكَ نُمَجِّدُ. اِيَّاكَ نُبَارِكُ.
لَكَ نَسْجُدُ. بِكَ نَعْتَرِفُ. وَمِنْكَ نَطْلُبُ: فَاسْتَفِقْ اَللّٰهُمَّ
عَلَيْنَا وَاَرْحَمْنَا وَاسْتَجِبْ لَنَا.

Deacon: How awesome is this moment, my beloved, for the living Holy Spirit descends and rests upon this offering for our sanctification. Let us stand with reverence as we pray.

الشَّمَّاسُ:

مَا أَرْهَبَهَا سَاعَةً، أَحِبَّائِي، يَنْحَدِرُ فِيهَا الرُّوحُ الْحَيُّ
الْقُدُّوسُ، وَيَجِلُّ عَلَى هَذَا الْقُرْبَانِ الْمَوْضُوعِ لِتَقْدِيسِنَا،
فَلْنَقِفْ مُصَلِّينَ خَاشِعِينَ.

Cel:

Have mercy on us, O God; have mercy on us. Send your Holy Spirit upon us and upon these offerings, that he may assist and pardon us.

المحتفل:

إِرْحَمْنَا، اللَّهُمَّ، إِرْحَمْنَا، وَأَرْسِلْ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذِهِ
الْقَرَابِينَ رُوحَكَ الْقُدُّوسَ، فَيَعُضُدَنَا وَيُسَامِحَنَا.

Cel: 'a-neen mor-yo. 'a-neen mor-yo.
'a-neen mor-yo.

Cel: Hear us, O Lord. Hear us, O Lord.
Hear us, O Lord.

المحتفل: اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ. اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.
اِسْتَجِبْنَا يَا رَبِّ.

***oo-nee-teh mor roo-hokh ha-yo oo-
qa-dee-sho. oo-na-gen 'a-lain oo-'al
qoor-bo-no ho-no.***

And may your living Holy Spirit come and
rest upon us and upon this offering.

وَلْيَأْتِ رُوحُكَ الْحَيُّ الْقُدُّوسُ، وَيَحِلَّ عَلَيْنَا وَعَلَى هَذَا
الْقُرْبَانِ.

All:

Lord, have mercy. *Kyrie eleison.*

Lord, have mercy. *Kyrie eleison.*

Lord, have mercy. *Kyrie eleison.*

Cel: That by his descent he may make this
Bread + the Body of Christ our God.

المحتفل: فَيَجْعَلْ بِحُلُولِهِ هَذَا الْخُبْزَ + جَسَدَ الْمَسِيحِ
إِلَيْنَا.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

***Cel:* And make the mixture in this chalice +
the Blood of Christ our God.**

المحتفل: وَيَجْعَلْ مَزِيجَ هَذِهِ الْكَأْسِ + دَمَ الْمَسِيحِ
إِلَهُنَا.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel:

May those who share in these Mysteries be cleansed, body and soul, from every sin and receive eternal life.

المحتفل:

فَتَكُونُ هَذِهِ الْأَسْرَارُ لِتَنْقِيَةِ نُفُوسِ الْمُشْتَرِكِينَ فِيهَا
وَأَجْسَادِهِمْ، مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ، وَلِلْحَيَاةِ الْأَبَدِيَّةِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Please Be Seated

Cel:

O Lord, accept our intercessions and prayers, and grant security to your people and peace to your flock. Protect our shepherds:

المحتفل:

إِقْبَلْ، يَا رَبِّ، ابْتِهَالَنَا وَطِلْبَتَنَا، وَامْنَحِ الْأَمَانَ لِشَعْبِكَ
وَالسَّلَامَ لِرَعِيَّتِكَ، وَاحْفَظْ رُعَاتِنَا:

..., the Pope of Rome, ... Peter,
our Patriarch of Antioch, ...our Bishop.
Assist the priests, the deacons, and all
those who serve your holy Church,

مار ... بابا رُومًا، ومار... بُطْرُسَ
بَطْرِيْرُكُنَا الْأَنْطَاكِيَّ، ومار ... مُطَرَّانَنَا،
وَاعْضُدِ الْكَهَنَةَ وَالشَّمَامِسَةَ وَخَدَمَةَ بِيْعَتِكَ الْمُقَدَّسَةَ،

so that they may intercede and pray to you
on our behalf. We pray to you, O Lord.

لِيَكُونُوا مُتَضَرِّعِينَ وَمُتَوَسِّلِينَ إِلَيْكَ عَنَّا.
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشَّعْبُ:

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا!

Deacon:

Remember, O Lord, those who have asked
us to pray for them, those who desired but
were unable to make an offering,

الشَّمَّاسُ:

وَإِذْكُرْ، يَا رَبِّ، مَنْ طَلَبُوا أَنْ نَذْكُرَهُمْ، وَمَنْ رَامُوا
أَنْ يُقَرَّبُوا فَمَا اسْتَطَاعُوا،

and those who assist your holy Church,
Be a shelter and a refuge for them, for you
are the Savior of all. We pray to you, O
Lord.

وَإِذْكُرْ مَنْ يَعْضُدُونَ بِعَيْنِكَ الْمُقَدَّسَةَ، كُنْ لَهُمْ سِتْرًا
وَمَلَجَأً، لِأَنَّكَ مُخَلِّصُ الْجَمِيعِ.
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا!

Deacon:

Remember, O Lord, the civil leaders in our country and throughout the world.

الشَّمَّاسُ:

أُذَكِّرُ، يَا رَبِّ، الْمَسْئُولِينَ الْمَدَنِيِّينَ فِي بِلَادِنَا وَفِي
الْعَالَمِ كُلِّهِ.

Enlighten their consciences to bring
security and peace to your people.
We pray to you, O Lord.

أَلْقِ فِي ضَمَائِرِهِمْ مَا يَعُودُ عَلَى شَعْبِكَ بِالْأَمَانِ
وَالسَّلَامِ. نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشَّعْبُ:

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا!

Deacon:

Remember, O Lord, the holy Virgin Mary,
Mother of God, and the prophets, apostles,
martyrs, and confessors:

الشَّمَّاسُ:

وَاذْكُرْ، يَا رَبِّ، الْبَتُولَ الْقَدِيسَةَ وَالِدَةَ اللَّهِ مَرْيَمَ،
وَمَعَهَا جَمِيعَ الْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ وَالشُّهَدَاءِ وَالْمُعْتَرِفِينَ:

Saint Joseph, Saint Maron, and all the saints. Assist us through their prayers, and make us worthy of their reward. We pray to you, O Lord.

وما رِئوسُف، ومار مارون، والقديسين كافة. ساعدنا
بصلواتهم، وأهلنا لحظهم ونصيبهم. نسألك يا رب!

All:

Lord, have mercy.

الشعب:

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا!

Deacon:

Remember, O Lord, the righteous fathers
and teachers who have gone to their rest
among the saints.

الشَّمَّاسُ:

أُذَكِّرُ، يَا رَبِّ، الْأَبَاءَ الْأَطْهَارَ وَالْمَلَائِكَةَ الَّذِينَ رَقَدُوا
وَاسْتَزَاحُوا بَيْنَ الْقَدِّيسِينَ.

Remember those who diligently carried
your Gospel throughout the whole world
and confirmed your holy Church in the true
faith.

وَاذْكُرْ مَنْ اجْتَهِدُوا فَحْمَلُوا بِشَارَتِكَ إِلَى الْعَالَمِ كُلِّهِ،
وَتَبَيَّنُوا بِبِعَتِكَ الْمُقَدَّسَةِ فِي الْإِيمَانِ الْمُسْتَقِيمِ.

Assist us through their prayers and
strengthen us in your love.
We pray to you, O Lord.

أَعِزُّدْنَا بِصَلَوَاتِهِمْ وَثَبِّتْنَا فِي مَحَبَّتِكَ.
نَسْأَلُكَ يَا رَبِّ!

All:

Lord, have mercy.

الشَّعْبُ:

يَا رَبُّ ارْحَمْنَا!

Cel:

Favorably remember, O Lord, our parents, brothers and sisters, teachers, and all the faithful departed here and everywhere who have gone to their rest.

المحتفل:

إِجْعَلْ، يَا رَبِّ، ذِكْرًا صَالِحًا لِأَبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا
وَمُعَلِّمِينَا وَجَمِيعِ الْمَوْتَى الْمُؤْمِنِينَ الرَّاقِدِينَ هُنَا وَفِي
كُلِّ مَكَانٍ.

Forgive us and forgive them of all sins and offenses. Through our Lord God and Savior Jesus Christ, who is without sin,

إِغْفِرْ لَنَا وَلَهُمُ الْخَطَايَا وَالزَّلَّاتِ، لِأَنَّهُ مَا مِنْ أَحَدٍ
بِدُونِ خَطِيئَةٍ إِلَّا رَبُّنَا وَإِلَهُنَا وَمُخَلِّصُنَا يَسُوعُ
الْمَسِيحُ،

we hope to find mercy and forgiveness for
our sins and for theirs.

الَّذِي بِوَاسِطَتِهِ نَرْجُو أَنْ نَنَالَ الْمَرَاحِمَ وَغُفْرَانَ
الْخَطَايَا لَنَا وَلَهُمْ.

All:

Grant rest, O God, to the departed, and
forgive the sins we have committed with or
without full knowledge.

الشَّعْبُ: أَرْحِ اللَّهُمَّ الْمَوْتَى، وَاغْفِرْ خَطَايَانَا الَّتِي
اِقْتَرَفْنَاهَا بِمَعْرِفَةٍ وَبِغَيْرِ مَعْرِفَةٍ.

Cel:

Grant us pardon, O God, and forgive us and the departed, so that your blessed name may be glorified in us and in all things,

المحتفل:

سَامِحُنَا، اَللّٰهُمَّ، وَاغْفِرْ لَنَا وَلَهُمْ فَيَتِمَّ جَدُّ بِنَا وَبِكُلِّ شَيْءٍ اسْمُكَ الْمُبَارَكِ،

with the name of our Lord Jesus Christ, and
of your living Holy Spirit, now and for ever.

مَعَ اسْمِ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، وَرُوحِكَ الْحَيِّ الْقُدُّوسِ
الآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

All:

As it was, is now, and shall be for ever.

Amen.

الشعب:

كما كانَ وهو الآنَ هكذا يَكُونُ إلى الأَبَدِ.
آمين.

أَيَا رَبُّ رُحْمَاكَ وَاشْفِقْ عَلَيْنَا وَاقْبَلْ قَرَابِينَنَا يَا رَحِيمَ
وَهَذِهِ الذَّبِيحَةُ تَعْلُو الْخَطَايَا كَمَا قَدْ رَسَمْتَ
بِفَضْلِ عَمِيمٍ

Aya rabu ruhmak washfiq ealayna wa'aqbal
qaraabinana ya rahim wahadhi aldhabiha taelu
alkhataya
kama qad rasamta bifadlin eamim(2)

STAND

All:

O Lord, you are the pleasing Oblation, who
offered yourself for us.

الشعب:

يَا قُرْبَانَا شَهِيًّا قُرْبَ عَنَا؛

You are the forgiving Sacrifice, who offered yourself to your Father. You are the High Priest, who offered yourself as the Lamb.

يَا ذَبِيحًا غَافِرًا قَرَّبَ ذَاتَهُ لِأَبِيهِ؛ يَا حَمَلًا صَارَ
لِنَفْسِهِ حَبْرًا مُقَرَّبًا؛

Through your mercy, may our prayer rise
like incense which we offer to your Father
through you. To you be glory for ever.

لِتَكُنْ، يَا رَبُّ، طِلْبَتُنَا بِمَرَاحِمِكَ بِخُورًا، فَتُقَرَّبَهَا بِكَ
لَأَبِيكَ! لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Cel:

O God the Father, you strengthen and encourage us for we are weak. We implore you to purify us from every sin,

المحتفل:

نَضْرَعُ إِلَيْكَ اللَّهُمَّ الْآبَ، مُعَزِّينَا فِي ضَعْفِنَا
وَمُسَجِّعِنَا: نَقِّنَا مِنْ كُلِّ خَطِيئَةٍ،

and to accept our offering, so that in one spirit we may call upon you, praying:

وَأَقْبِلْ مِنَّا هَذَا الْقُرْبَانَ، فَهَتِفَ إِلَيْكَ بِنَسَمَةٍ وَاحِدَةٍ،
وَنُصَلِّي قَائِلِينَ:

All: (With extended hands) Our Father, who art in heaven, hallowed be thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven.

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ؛ لِيَأْتِ
مَلَكُوتُكَ لِيَتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى
الْأَرْضِ.

Give us this day our daily bread, and
forgive us our trespasses, as we forgive
those who trespass against us;

أَعْطِنَا خُبْزَنَا كَفَافَ يَوْمِنَا. وَاعْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا
وَحَطَايَانَا، كَمَا نَحْنُ نَعْفِرُ لِمَنْ خَطِيئَ إِلَيْنَا.

and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and for ever. Amen.

وَلَا تُدْخِلْنَا فِي التَّجَارِبِ لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّ
لَأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى أَبَدِ الْأَبَدِينَ. آمِينَ.

Cel:

O Lord, lead us not into the trials of temptation that we do not have the strength to overcome, but deliver us from every evil.

المحتفل:

لَا تُدْخِلُنَا، يَا رَبِّ، فِي امْتِحَانِ الثَّجَارِبِ، لِأَنَّ نُنَا لَا قُوَّةَ لَنَا عَلَيْهَا، بَلْ نَجِّنَا مِنْ كُلِّ شَرٍّ.

For the kingdom, the power, and the glory
are yours, with your only Son and your
Holy Spirit, now and for ever.

لَأَنَّ لَكَ الْمَلَكُوتَ وَالْقُدْرَةَ وَالْمَجْدَ وَلِابْنِكَ الْوَحِيدِ،
وَلِرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel:

Peace be with you.

المحتفل:

السَّلامُ لِجَمِيعِكُمْ.

All:

And with your spirit.

الشَّعب:

وَمَعَ رُوحِكَ.

Deacon:

Bow your heads before the God of mercy, before his forgiving altar, and before the Body and Blood of our Savior, who gives life to those who partake of him, and receive the blessing from the Lord.

الشَّمَّاسُ:

إِخْنُؤُوا رُؤُوسَكُمْ أَمَامَ اللَّهِ الرَّؤُوفِ، وَأَمَامَ مَذْبَحِهِ الْغَافِرِ،
وَأَمَامَ جَسَدِ مُخَلِّصِنَا وَدَمِهِ الْمُحْيِي لِمَنْ يَتَنَاوَلُهُ، وَاقْبَلُوا
الْبَرَكَاتَةَ مِنَ الرَّبِّ.

Cel:

O Lord, bless your worshippers who bow before you and implore you. Make them worthy of your mercy and forgive their sins,

المحتفل:

بَارِكْ، يَا رَبُّ، السَّاجِدِينَ لَكَ، الْمُنْحَنِينَ أَمَامَكَ،
الضَّارِعِينَ إِلَيْكَ، وَأَهْلُهُمْ لِمَرَاحِمِكَ وَغُفْرَانِ
خَطَايَاهُمْ،

for you are almighty and rich in
compassion. We raise glory and thanks to
you, to your only Son, and to your Holy
Spirit, now and for ever.

لَأَنَّكَ كَثِيرُ الْمَرَّاحِمِ وَعَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ. وَنَرْفَعُ
الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel: The grace of the most Holy Trinity,
eternal and consubstantial, be with you,
my brothers and sisters, for ever.

المحتفل: نِعْمَةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ الْأَزَلِيِّ الْمُتَسَاوِي
فِي الْجَوْهَرِ مَعَكُمْ يَا إِخْوَتِي إِلَى الْأَبَدِ .

All:

And with your spirit.

الشعب:

وَمَعَ رُوحِكَ.

Deacon: Let each one of us look to God with reverence and humility and ask him for mercy and compassion.

الشَّمَّاسُ: لِيَنْظُرَ كُلُّ وَاحِدٍ مِنَّا إِلَى اللَّهِ بِتَهَيُّبٍ
وَحُشُوعٍ، وَلْيَسْأَلْهُ الرَّحْمَةَ وَالْحَنَانَ.

Cel: Holy Gifts for the holy, with perfection,
purity, and sanctity.

المحتفل: الأَفْدَاسُ لِلْقَدِّيسِينَ بِالْكَمَالِ وَالنَّقَاوَةِ
وَالْقَدَاسَةِ.

All:

One Holy Father, one Holy Son, one Holy Spirit! Blessed be the name of the Lord, for he is one in heaven and on earth; to him be glory, for ever.

الشعب:

آبٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، ابْنٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ، رُوحٌ وَاحِدٌ قُدُّوسٌ. تَبَارَكَ اسْمُ الرَّبِّ، لِأَنَّهُ وَاحِدٌ فِي السَّمَاءِ وَعَلَى الْأَرْضِ: لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

All: (With extended hands)

Make us worthy, O Lord God, so that our bodies may be sanctified by your holy Body and our souls purified by your forgiving Blood.

الجميع: (مع بسط الأيدي)

أَهْلُنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِ، أَنْ تَتَقَدَّسَ أَجْسَادُنَا بِجَسَدِكَ
الْقُدُّوسِ، وَتُنَقِّى نُفُوسَنَا بِدَمِكَ الْغُفُورِ.

May our communion be for the forgiveness
of our sins and for new life. O Lord our
God, to you be glory, for ever.

وَلْيَكُنْ تَنَاوُلُنَا لِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا وَلِلْحَيَاةِ الْجَدِيدَةِ،
يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا لَكَ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

رَبُّنَا أَخَذَ بِشَارَةَ الْحَيَاةِ وَوَهَبَهَا رَسُولَهُ
وَأَمَرَهُمْ قَائِلًا: اذْهَبُوا إِلَى الْعَالَمِ كُلِّهِ،

Rabuna akhadha bisharata alhyati
wawahabaha rusulahu wa'amarahum
qa'ylan: 'iidhhabuu 'iilaa alealami
kullihi,

وَإِكْرِزُوا بِبِشَارَتِي فِي الْخَلِيقَةِ
كُلِّهَا. فَانْطَلِقُوا إِلَى الْعَالَمِ كَارِزِينَ،

Wakrizuu bibisharati fi alkhalyqati
kulliha. Fantalquu 'ilaa alealami
karizin

مَا حَمَلُوا سِلَاحًا إِلَّا الصَّلِيبَ، إِلَّا الصَّلِيبَ.
رَفَعُوا أَصْوَاتَهُمْ كَالْأَبْوَاقِ صَارِحِينَ غَيْرَ
هَيَّابِينَ،

ma hamalu silahana 'ila alssalib, 'ila
alssalib. rafaeeu aswatahum
kalab'awaqi sarikhina ghayra hayabin

فَجَمَعُوا شُعُوبًا ضَالِّينَ إِلَى بَشَارَةِ الْحَيَاةِ.
بِشْفَاغَتِهِمْ يَا رَبُّ هَبْنَا غَيْرَةَ بَيْتِكَ
الْمُقَدَّسَةِ

fajamaeuu shueuban dallina 'ila
bisharati alhayat. Bishafaeatihim ya
rabu habna ghayrata baytika
almuqaddasa.

يَسُوعَ أَنْتَ إِلَهِى حُبُّكَ شَافِيَّ الْوَحِيدِ
أَنْتَ حَبِيبُ نَفْسِي أَبَدًا يَسُوعَ أَنْتَ مَنْ
أُرِيدُ

Yasue anta 'ilahy hubbuka shafiya
alwahyd anta habbybu nafsi abadan
Yasue anta man 'uryd

أَسْجُدُ أَمَامَكَ إِلَهِي أَعْتَرِفُ بِكَ مَلِكِي
هَا هِيَ حَيَاتِي فِي يَدَيْكَ إِفْعَلْ بِهَا مَا تُرِيدُ

Asjudu amamaka 'ilahy aetarifu bika
maliky ha hiya hayaty fi yadayka 'ifael
biha ma turyd

يَسُوعَ أَنْتَ إِلَهِى حُبُّكَ شَافِي الْوَحِيدِ
أَنْتَ حَبِيبُ نَفْسِي أَبَدًا يَسُوعَ أَنْتَ مَنْ
أُرِيدُ

Yasue anta 'ilahy hubbuka shafiya
alwahyd anta habbybu nafsi abadan
Yasue anta man 'uryd

تَعَالَى وَامْلُكْ عَلَى قَلْبِي أَتُوقُ إِلَيْكَ تَعَالَى
تُرَنِّمُ لَكَ شَفَاتِي أُحِبُّكَ لِلْأَبَدِ

Taala wamluk ala kalby atuku ilayka taal
Turannimu laka shafataya uhibbuka lil'abadi

يَسُوعَ أَنْتَ إِلَهِي حُبُّكَ شَافِي الْوَحِيدِ
أَنْتَ حَبِيبُ نَفْسِي أَبَدًا يَسُوعَ أَنْتَ مَنْ
أُرِيدُ

Yasue anta 'ilahy hubbuka shafiya
alwahyd anta habybu nafsi abadan
Yasue anta man 'uryd

الرَّبُّ نُورِي وَخَلَاصِي فَمِمَّنْ أَخَافُ. الرَّبُّ حِصْنُ
حَيَاتِي فَمِمَّنْ أَفْزَعُ

alrabbu nuri wakhalasi famimman akhaf.
alrabbu hisnu hayati famimman afzae

إِذَا تَقَدَّمَ عَلَيَّ الْأَشْرَارُ لِيَأْكُلُوا لَحْمِي، مُضَايِقِيَّ

وَأَعْدَائِي فَإِنَّهُمْ يَعْزُرُونَ وَيَسْقُطُونَ.

'iidha taqaddama aelaya alashrary liya'kulu
lahmy, mudayiqiya wa'aeda'yy fa'innahum
yaethuruna wayasqutun.

إِذَا اصْطَفَىٰ عَلِيٌّ عَسْكَرٌ فَلَا يَخَافُ قَلْبِي وَإِنْ قَامَ
عَلِيٌّ قِتَالٌ فَفِي ذَلِكَ ثِقَاتِي

'iidha staff ealaya easkarun fala yakhafu
qalbi wa'iin qama ealaya qitalun fafi
dhalika thiqati

بِكَ نَطْقَ قَلْبِي إِيَّاكَ التَّمَسَّ وَجْهِي وَجْهَكَ يَا رَبُّ
التَّمَسَّ. لَا تَحْجُبْ وَجْهَكَ عَنِّي وَلَا تَنْبُذْ بِغَضَبٍ
عَبْدَكَ

bika nataqa qalbi 'iiyaka altamasa wajhi
wajhak ya rabbu 'altamis. la tahjub wajhaka
eanni wala tanbudh bighadabin eabdaka

نَاصِرًا كُنْتَ لِي فَلَا تَخْذُلْنِي وَلَا تَتْرُكْنِي يَا إِلَهَ
خَلَاصِي

nasiraan kunta li fala takhdhulni wala
tatrunkni ya 'iilaha khalasi

رَنَّمُوا لِلرَّبِّ تَرْنِيمًا جَدِيدًا، أَحْسِنُوا الْعَزْفَ مَعَ

الْهُتَافِ فَرِحِينَ مُرَنِّمِينَ.

Rannimu lilrabbi tarnyman jadydan,
'ahsinuu alaaazfa ma3a lhutaf farihin
murannimyn

إِعْتَرِفُوا لَهُ بِالْكِنَّارَةِ وَبِعُشَّارِي الْأَوْتَارِ،
أَشِيدُوا لَهُ رَنِّمُوا، فَإِنَّ التَّسْبِيحَ يَجْمُلُ بِالْمُسْتَقِيمِينَ

Eaatariffou lahu bilkennarat wabe3ushary
al'awtari, 'ashiiduu lahu rannimu, fa'iina
altasbyha yajmulu bel mustaqymyna

رَنَّمُوا لِلرَّبِّ تَرْنِيمًا جَدِيدًا، أَحْسِنُوا الْعَزْفَ مَعَ

الْهُتَافِ فَرِحِينَ مُرَنِّمِينَ.

Rannimu lilrabbi tarnyman jadydan,
'ahsinuu alaaazfa ma3a lhutaf farihin
murannimyn

الرَّبُّ يُحِبُّ الْبِرَّ وَالْعَدْلَ،

وَمِنْ مَحَبَّتِهِ امْتَلَأَتِ الْأَرْضُ.

Alrrabou youhibbou elbirra wal aadla, wa
min mahabbatihi Emtala'at ilardou

بِه تَبْتَهِّجُ قُلُوبُنَا وَعُيُونُنَا،
فَهُوَ نُصْرَتُنَا وَمَلَجَانَا، وَعَلَيْهِ تَوَكَّلْنَا.

Bihi tabtahijou kouloubouna wa
ouyounouna, fahouwa nousratouna wa
maljana wa alayhi tawakkalna

رَنَّمُوا لِلرَّبِّ تَرْنِيمًا جَدِيدًا، أَحْسِنُوا الْعَزْفَ مَعَ

الْهُتَافِ فَرِحِينَ مُرَنِّمِينَ.

Rannimu lilrabbi tarnyman jadydan,
'ahsinuu alaaazfa ma3a lhutaf farihin
murannimyn

تَعَالَى بَيْنَنَا، أَقِمَّ عِنْدَنَا،
وَأُخِذَ مِنْ قُلُوبِنَا لَكَ مَسْكِنًا

Taala baynana, 'aqimma eindana,
wakhudh min qulubina laka maskina

هَبْ لَنَا عُيُونًا تَرْنُو إِلَيْكَ، وَاجْعَلْ حَيَاتَنَا مُلْكًا لَدَيْكَ
فَنَعْرِفَ طَعْمَ الْهَنَاءِ، أَلَا اسْتَجِبْ مِنَّا الدُّعَاءَ مِنَّا الدُّعَاءَ

Hab lana uyunan tarnu ilayk, wajeaal
hayatana mulkan ladayk fanaarifa taama
alhana, 'alaa 'astajib minna alduea' minna
alduea'

تَعَالَى بَيْنَنَا، أَقِمَّ عِنْدَنَا،
وَأُخِذَ مِنْ قُلُوبِنَا لَكَ مَسْكِنًا

Taala baynana, 'aqimma eindana,
wakhudh min qulubina laka maskina

أُمَحُّ الضَّغِينَةِ مِنْ صُدُورِنَا وَازْرَعُ كَلَامَكَ فِي ضَمِيرِنَا

فَنَحْصُدَ حُبَّ الْعَطَاءِ، أَلَا اسْتَجِبَ مِنَّا الدُّعَاءُ، مِنَّا الدُّعَاءُ

'umhu aldaghynata min sudurina wazrae
kalamaka fi damyrina fanahsuda hubba
aleata', 'alaa astajib minna alduea',
minaa alduea'

تَعَالَى بَيْنَنَا، أَقِمَّ عِنْدَنَا،
وَأُخِذَ مِنْ قُلُوبِنَا لَكَ مَسْكِنًا

Taala baynana, 'aqimma eindana,
wakhudh min qulubina laka maskina

نَحْنُ جِيَاعٌ أَنْتَ خُبْزُنا، نَحْنُ عِطَاشٌ أَنْتَ ماؤُنا

فَمِنْكَ يَطِيبُ الغِذاءُ، أَلَا اسْتَجِبْ مِنْنا الدُّعاءُ، مِنْنا الدُّعاءُ

nahnu jiya'un anta khubzuna, nahnu
eitashun anta ma'una faminka yatybu
alghidha', 'alaa astjib minna alduea',
minna alduea'

تَعَالَى بَيْنَنَا، أَقِمَّ عِنْدَنَا،
وَأُخِذْ مِنْ قُلُوبِنَا لَكَ مَسْكِنًا

Taala baynana, 'aqimma eindana,
wakhudh min qulubina laka maskina

Cel:

Again and again we thank you, O Lord, and raise glory to you, for giving us your Body to eat and your living Blood to drink. O Lover of all people, have mercy on us.

المحتفل:

أَيْضًا وَأَيْضًا بِكَ، يَا رَبُّ، نَعْتَرِفُ، وَالتَّسَابِيحَ إِلَيْكَ نَرْفَعُ،
لَأَنَّكَ أَطْعَمْتَنَا جَسَدَكَ، وَدَمَكَ الْحَيِّ سَقَيْتَنَا، يَا مُحِبَّ
الْبَشَرِ، اِرْحَمْنَا.

All:

Have mercy on us, O Lord.
O compassionate and merciful One,
O Lover of all people, have mercy on us.

الشعب:

إِرْحَمْنَا، يَا رَبِّ، يَا حَنُونٌ، يَا رَحُومٌ،
يَا مُحِبُّ الْبَشَرِ، إِرْحَمْنَا.

Announcements

Please Be Seated

Cel:

We thank you, O Father, for this Gift that
you have given us though we are unworthy.

المحتفل:

نَشْكُرُكَ، أَيُّهَا الْآبُ، عَلَى هَذِهِ الْمَوْهِبَةِ الَّتِي
مَنْحَتَنَاهَا، وَلَوْ كُنَّا غَيْرَ أَهْلٍ لَهَا.

Do not shame us because of our sins, but help and save us, that we may raise glory and thanks to you, to your only Son, and to your Holy Spirit, now and for ever.

لَا تُخْجِلُنَا بِخَطَايَانَا، بَلِ اغْضُدْنَا وَخَلِّصْنَا، فَزَرِّفَ
الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ إِلَيْكَ وَإِلَى ابْنِكَ الْوَحِيدِ وَرُوحِكَ
الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Cel:

Peace be with you.

المحتفل:

السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

All:

And with your spirit.

الشعب:

وَمَعَ رُوحِكَ.

Cel:

Lord Jesus, stretch forth your right hand
and bless your people. Protect them by
your cross, be their shelter and refuge,

المحتفل:

أُبْسُطْ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعَ، يَمِينَكَ وَبَارِكْ شَعْبَكَ.
إِحْفَظْهُمْ بِصَلِيبِكَ وَكُنْ لَهُمْ سِتْرًا وَمَلْجَأً،

and perfect them with your abundant blessings, that we may raise glory and thanks to you, to your blessed Father, and to your Holy Spirit, now and for ever.

وَكَمِّلُهُمْ بِفَيْضِ بَرَكَاتِكَ، فَزِدْهُمْ مَعَهُمُ الْمَجْدَ وَالشُّكْرَ
إِلَيْكَ وَإِلَى أَبِيكَ الْمُبَارَكِ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَإِلَى
الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

Please Stand

Cel: Go in peace, my beloved brothers and sisters, with the nourishment and blessings you have received from the forgiving altar of the Lord.

المحتفل: اِذْهَبُوا بِسَلَامٍ، يَا إِخْوَتِي وَأَحِبَّائِي، مَعَ الزَّادِ
وَالْبَرَكَاتِ الَّتِي نِلْتُمُوهَا مِنْ مَذْبَحِ الرَّبِّ الْغَافِرِ.

May the blessing of the Most Holy Trinity
accompany you: the Father +, and the Son
+, and the Holy Spirit +, the one God, to
whom be glory, for ever.

وَلْتَصْحَبْكُمْ بَرَكَةُ الثَّالُوثِ الْأَقْدَسِ: الآبِ + وَالابْنِ +

وَالرُّوحِ الْقُدُّسِ + إِلَهِ الْوَاحِدِ، لَهُ الْمَجْدُ إِلَى الْأَبَدِ.

Cong: Amen

الشَّعْبُ: آمين

المحتفل : شَبَاح لِمَرِيَّا كُؤْلُخُون عَمِ،

Cel: shabah Imoryr kulkhun aami,

نَفَحَاتُ الْعَطْرِ الْعَذْبِ عَنْ أَرْوَاحِ مَوْتَانَا
تَرْجُو مِنْكَ يَا رَبِّ، عَنْهُمْ رِضْوَانَا

**NafHatoul ‘iTril ‘athbi, ‘anarwaHi
mawtana,
tarjou minka ya rabbi, ‘anhoun
riDwana.**

بِالْخُبْرِ الْحَيِّ اقْتَاتُوا وَاجْتَاَزُوا دُنْيَا الشَّقَا

لِلْمَجْدِ الْآتِي بَاتُوا فِي مَثْوَى الرَّجَا.

**bil-khoubzil Haiyi-qtātou,
waj-tazou dounya shaqa,
lil-majdil āti bātou,
fi mathwar rajā.**

ما أَشْهَى مَوْتَ الْأَبْرَارِ أَسْرَارُ مَا أَغْنَاهَا

أُمَالُ مَا أَغْلَاهَا غَفْوُ فِي الْأَنْوَارِ

**Ma ash-ha mowtal abrar,
asraron ma aghnaha,
ãmālon ma aghlaha,
ghafwon fil anwar.**

ما لَمْ تُبْصِرْهُ عَيْنٌ مَا لَمْ تَسْمَعْهُ أُذُنٌ

ما لَمْ يُدْرِكْهُ ذِهْنٌ يُعْطَى لِلْأَبْرَارِ.

ma lam toubSirhou 'ainon, ma lam
tasma'hou outhnon, ma lam youdrik-hou
thihnon, you'ta lil abrar.

إِنْ جَاءَ الْحَيُّ الرَّبُّ نَادِي بِالْمَوْتَى هُبُّوْا

مِنْ جَوْفِ الْأَرْضِ قَامُوا لِلْحُكْمِ قَامُوا

**In jā-a l-Haiyou rabbou,
nāda bil-mowta: houbbou!
min jowfil arDi qamou,
lil-Houkmi qamou.**

مَنْ فِي الْبِرِّ قَدْ لَاحَا غَنَى الشُّكْرِ وَارْتَاخَا

فِي غَمْرِ الْأَنْوَارِ الْحَيِّ نُورًا فِيهِ حَيٌّ.

man fil birri qad lãHa,
ghanna shoukra wartaHa,
fi ghamril anwaril Hai,
nouran fihi Hai.

إِسْحَاقُ لَفَّ أَبْرَامَ مَبْكِيًّا بِالْأَكْفَانِ

وَالْبَعْتُ سِرُّ ظَلَامٍ مِلَّ الْأَذْهَانِ.

**IsHaqou laffa abram,
mabki-yan bil-akfāni, walba'thou sirron
Zalam, mil-oul ath-hāni.**

موسى قد هزته النار والله منها ناداه

الصديقون الأبرار يحيون لله.

**Moussa qad hazzat-hounar,
wallahou minha nãdãh:
aSiddiqounal abrar, yaHyowna lilãh.**

صَلُّوْا شُورًا تَهْوَا لَن دَمِيرَخْتًا بِرِخْمُر

**Slutu shuru tehwe lan dam barekhtu
barekhmor**

فُلُكُ بَانَتْ فِي الْبُعْدِ يُغْنِيهَا كَنْزُ الْوَعْدِ

يَحْدُوهَا مَوْجُ الْيَمِّ وَالْكَنْزُ يَنْمِي

Foulkon bānat fil bou'di, yough-niha
kanzoul wa'di, yaH-douha mowjoul-
yammi, wal-kanzou yanmi.

أَنْتِ الْفُلْكَُ يَا مَرْيَمُ يَسُوعُ الْكَنْزُ الْأَعْظَمُ

مِنْهُ أَشْبَعَتِ الْمَعْمُورُ حَيَاةً وَنُورُ

**Antil foulkou ya Maryam, yasou'oul
kanzoul a'Zam,minhou ash-ba'til
ma'mour, Haiyatan wanour.**

يا أبرارُ في القضاء الحُكَّام أدهشتم
دَلَلْتُمْ رُكْنَ الظُّلْماءِ والشرِّ دُستُم.

**Ya abrarou fil qaDa, alHouk-kama ad-
hash-toum thal-lal-toum roukna! Zalma,
wa-sharra doustoum.**

غَادَرْتُمْ كُورَ التَّعْذِيبِ كَالْإِبْرِيزِ فِي النَّقَاءِ

غَنَّتْ ذِكْرَاكُمْ تَطْوِيبِ أَرْضٍ وَسَمَاءٍ.

**ghadartoum koura ta'thiib, kal-ibrizi fin
naqa, ghannat thikra-koum taT-wiib,
arDon wa-samã.**

نِيْحَا لَعَنِيْدِ مَهَيْمِنِ وَلُخْ مُرْ شُوبِيْحَا، بَرِخْمُورْ

**Nyuhu l3anidi mhaymin wlokh mor
shubhu, barekhhmor.**

نُحْيِي ذِكْرَ الْأَنْبِيَاءِ وَالرُّسُلِ وَالصَّدِّيقِينَ

وَالْأَبْطَالِ الشُّهَدَا فَاخِرِ الظَّافِرِينَ

NouHyi thikral anbiyā, warousli
waSiddiqiin,
wal-abTali shouhada,
fakhri Zafiriin.

أَذْكُرُ يَا رَبُّ الْبَيْعَةَ وَالْعَذْرَاءَ الْوَدِيعَةَ
وَالْمَوْتَى بِالْقُدِّيسِينَ إِجْمَعُهُمْ آمِينَ

**Outhkour ya Rabboul bi'ah, wal'athra-al
wadi'ah, wal-mowta bil-qiddisiin, ijma'-
houm āmin.**

يا ابن الله بين الأبرار ملء الأنوار

إرحم واقبل أبنائك طول الأدهار.

**Yabna-lahi bainal abrar mil'al anwar
irHam waqbal abna'aka Toulal ad-har.**

يَا مَنْ تُحْيِي مَيِّتًا وَارَاهُ التُّرَابُ

إِقْبَلْ مِنَّا هَذِي الصَّلَاةُ عَمَّنْ غَابُوا

**Ya man touHyi maitan warah, attou-rabou
iqbal minna hãthi Salah, ‘amman ghabou.**

يَا مَنْ ذَاقَ الْمَوْتَ الْقَاسِي كَمَا لِلْإِنْسَانِ

أَبْعَدُ عَنَّا مُرَّ الْكَاسِ الْمَوْتِ الثَّانِي

**Ya man thaqal mowtal qasi, kal in-
sāni ab'id 'anna mourral kasi, l-owti
thāni.**

عَظَّمَ وَارْفَعَ ذِكْرَ الْعَذْرَاءِ وَالْقَدِيسِينَ
جُدْ وَارْحَمْنَا طَيِّبَ ذِكْرِي الْمَوْتَ آمِينَ

**‘aZim warfa thikral ‘athra, wal-qiddisiin
joud
war-Hamna Tai-yib thikral mowta. ãmin.**

المحتفل: الراحة الدائمة أعطهما يا رب

الشعب: ونورك الأزلي فليضيئ لهما

المحتفل: فلتسترح نفسيهما بالسلام

الشعب: برحمة الله والسلام آمين!

المحتفل: أَسْلَامٌ لِّجَمِيعِكُمْ.

الشعب: وَمَعَ رُوحِكَ.



**Our Father
&
Hail Mary**

تَبَارَكَ الرَّبُّ فَإِنَّهُ قَدْ سَمِعَ صَوْتَ
تَضَرُّعِي.

Tabarak alrabu fa'innahu qad
samiea sawta tadarruey.

خَلِّصْ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ وَارْعَهُمْ
وَارْفَعْهُمْ إِلَى الْأَبَدِ

khallis shaebaka wbarik myrathaka
wareahum warfaehum 'iilaa
al'abad

الرَّبُّ عِزَّتِي وَمِجَنِّي وَعَلَيْهِ اتَّكَلْ قَلْبِي

فَنُصِرْتُ، وَابْتَهِجَ قَلْبِي وَبِنَشِيدِي أَعْتَرَفُ لَهُ

alrabbu eizzaty wamijanny waealayhi
attakala qalbi fanusirtu , wabtahaja
qalbi wabinashydy aetarifu lahu.

خَلِّصْ شَعْبَكَ وَبَارِكْ مِيرَاثَكَ وَارْعَهُمْ
وَارْفَعْهُمْ إِلَى الْأَبَدِ

khallis shaebaka wbarik myrathaka
wareahum warfaehum 'iilaa
al'abad



**Have a
Blessed
Sunday
&
Please Exit
the Church
Quietly**